

**TRANSLATING *PLEA* AND *PLEA BARGAIN* INTO SPANISH:
A COMPARATIVE ANALYSIS OF CRIMINAL-PROCEDURE LAWS AND
SEMANTICS [PARTIAL VERSION]**

Sandro Tomasi*

A plea bargain is an established process within the American criminal justice system whereby the accused and the prosecutor work out a mutually satisfactory disposition of a case, subject to court approval. Comparatively, there are similar procedures found in Spain and Latin America, but vast majority of English-Spanish dictionaries have provided incorrect translations for the terms plea and plea bargain. This paper aims to set forth accurate English-Spanish translations for the terms plea and plea bargain, also termed plea agreement, by examining federal criminal procedure laws, monolingual law dictionaries, case law and legal treatises from the United States and all twenty countries whose principal language is Spanish.

The “partial version” was made to publish in the American Translators Association 2010 conference proceedings. Many sections have been left out or edited in order to comply with conference requirements. The full version of this paper, including the bibliography, will be available in 2013 by logging onto www.BilingualLawDictionary.com and clicking on “terminology.”

* Sandro Tomasi is the author of *An English-Spanish Law Dictionary of Criminal Law and Procedure*.

1. PLEA: COMPARATIVE LAWS & TERMINOLOGY

1.1. Defining Plea

Before proceeding with the compound plea bargain it will be beneficial to isolate the modifier in order to fully understand the word and better enable us to find its target-language equivalent in the context of criminal procedure law. *Ballantine's Law Dictionary* (3rd ed., 1969) provides a caselaw definition of plea which is “[t]he **answer** required by law of one formally accused of crime.” The definition is simple and to the point; the word “answer” is the central point of the definition. Gifis states that plea, when applied broadly, means “any one of the common law pleadings”; when applied technically, it means “the defendant’s **answer** by a factual matter, as distinguished from a demurrer, which is an **answer** by a matter of law. However, Garner states that a “*plea* is now given only in criminal cases, although at common law a defendant’s **answer** to the plaintiff’s complaint was termed a *plea*,” adding that a “*pleading* is the complaint or **answer** in a civil case, or the criminal indictment and the **answer** in a criminal case.” In criminal procedure, Gifis defines plea as “a defendant’s plea entered at arraignment of either ‘guilty,’ ‘not guilty’ or in some jurisdictions ‘nolo contendere’ or ‘non vult.’” The *Dictionary of Criminal Justice Terms* similarly establishes that a plea, in criminal proceedings, is “a defendant’s formal **answer** in court to the charge contained in a complaint, information, or indictment, that he or she is guilty or not guilty of the offense charged, or does not contest the charge.” *Black’s Law Dictionary* (9th ed. 2009) defines plea as “an accused person’s formal **response** of ‘guilty,’ ‘not guilty’ or ‘nolo contendere’ to a criminal charge.” Mellinkoff similarly characterizes a criminal plea as “the specific **responses** of a defendant to a charge of commission of a crime: a plea of guilty, —not guilty, —nolo contendere.” In its verb form, Gifis defines plead as the following: “in criminal law, to **answer** to the charge, either admitting or denying guilt.”

The word plea on its own is also used as an elliptical form of plea bargain, which will be discussed later.

1.1.1 Guilty Plea

For the past three editions, *Black’s Law Dictionary* (7th ed. 1999; 8th ed. 2004; 9th ed. 2009) Garner has defined the term guilty plea as the following: “An accused person’s formal **admission** in court of having committed the charged offense.” Garner slightly edited the rest of the definition in the 9th edition, only for style, which reads as the following: “A guilty plea must be made voluntarily and only after the accused has been informed of and understands his or her rights. It ordinarily has the same effect as a guilty verdict and conviction after a trial on the merits. A guilty plea is usu. part of a plea bargain.” The *Dictionary of Criminal Justice Terms* similarly states that a guilty plea is a “defendant’s formal **answer** in court to the charge(s) contained in a complaint, information or indictment **admitting** that he or she did in fact commit the offenses listed.”

1.1.2. Not-Guilty Plea

The immediately preceding law dictionaries respectively define the term not-guilty plea as the following: “An accused person’s formal **denial** in court of having committed the charged offense. • The prosecution must then prove all elements of the charged offense beyond a reasonable doubt if the defendant is to be convicted” (*Black’s*). “A defendant’s formal **answer** in court to the charge(s) contained in a complaint, information or indictment claiming that he or she did not commit the offenses listed” (*DCJT*).

1.1.3. Nolo Contendere

The term *nolo contendere*, which comes from Latin, translates into English as “I will not contest it.” *Black’s Law Dictionary* (4th ed. 1951) defines the term as the following: “One which has the same effect as a ‘plea of guilty’ in so far as regards the proceedings on the indictment, and it is a **confession** only for the purposes of the criminal prosecution and does not bind the defendant in a civil suit for the same wrong.” Garner contends that the English phrase, no contest, is preferable due to its mere comprehensibility. He further contends that this term is hyphenated when it is used as a phrasal adjective: *no-contest plea*.

1.1.4. Alford Plea

According to Mellinkoff, the term *Alford* plea is “a special version of a plea of guilty.” The author continues with the following: “The defendant rejects **admitting** commission of the offense or the neutral indifference of *nolo contendere*. The defendant insists that he has not committed the criminal acts charged; but faced with strong evidence of guilt and the threat of a severe penalty, defendant enters an informed, counseled plea of guilty, in a bargain for a lesser penalty.”

The term stems from the seminal case *North Carolina v. Alford*, 400 U.S. 25, 91 S.Ct. 160 (1970) in which the defendant entered a negotiated plea of guilty to second-degree murder with a maximum sentence of thirty years in prison instead of risking a conviction of first-degree murder which carries a death sentence. The Supreme Court rejected contentions that Alford’s plea was involuntary and his sentence unconstitutional. Further explanation of the term and an example of its usage is provided by *Black’s* as the following: “This plea is not considered compelled within the language of the Fifth Amendment if the plea represents a voluntary, knowing, and intelligent choice between the available options <the defendant—realizing the strength of the prosecution’s evidence and not wanting to risk receiving the death penalty—entered into an *Alford* plea>.” Jurisdictions vary on the validity of an *Alford* plea.

1.1.5. Garner on the Misusage of Plea

The above plea definitions make reference to the term being an answer. An answer. So why is an answer termed plea at law? As it turns out, the term plea is actually a calque, a loan translation, stemming from French law, wherein the verb *plaider* means to plead, *plaider coupable* means to plead guilty and *plaider non coupable* means to plead not guilty (Garner lists *plaider de rien coupable* under the entry “loan translations”). Maybe this calque is one of the reasons why so

many lawyers in the U.S. have problems when using the term and the language around it. Garner points out the following: “In American English, criminal lawyers increasingly say that they will *plead a client guilty* [answer a client guilty]. Hence: ‘I had made a deal with the District Attorney’s office to *plead him guilty* [answer him guilty] for four years in the State penitentiary for all cases.’ ‘Defendant contends, therefore, that in so doing defense counsel effectively *pleaded defendant guilty* [answered defendant guilty] to first-degree murder,’” (pg. 666). Garner contends that “instead of this slipshod use of *plead*, the better phrasing in the sentences above would have been *have my client plead guilty* and *pleaded guilty on defendant’s behalf*.”

Another common mistake is when lawyers say the phrase *plead guilty of* instead of *plead guilty to*, which is really just a confusion of two legal idioms: one pleads *to* a charge but is guilty *of* a crime. For example, “the defendant pleaded guilty *of* [read *to*] assault in the third degree.” Furthermore, many legal scholars concur that *pleaded* is the best past-tense and past-participial form, rather than *has pled* or *has plead*. For example, “my client pled [read *pleaded*] guilty to disorderly conduct in December of last year,” (pg. 667). Mellinkoff points out that “the past tense or past participle *pleaded* of ordinary English is not the lawyers’ favorite. More often they opt for the shorter *pled*, or sometimes spelled *plead*, but still pronounced as the guttural *pled*.”

Another area concerning the misuse of plea is when it is referred to as a plea of innocent rather than a plea of not guilty. Garner states that “[i]t used to be that only journalists made the mistake of writing *plead innocent* rather than *plead not guilty*, but now this phrase has made it even into judges’ writing: lawyers should avoid the phrase, as there is no such thing as a plea of innocent. Journalists, on the other hand, avoid *not guilty* merely because the word *not* might get accidentally dropped or changed to *now* (pg. 668). . . . Problems of that kind have driven print journalists to ‘live in perpetual fear of the word *not* either being dropped by a printer or being changed from *not* to *now*. Therefore, wherever possible, they shy away from the word *not*, even at the expense of strict accuracy.’ Robert Sack, *Hearing Myself Think: Some thoughts on Legal Prose*, 4 Scribes J. Legal Writing 93, 98 (1993). Notably, it is this very fear that leads newspaper writers to prefer *plead innocent* over the more accurate phrase, *plead not guilty*,” (pg. 598).

1.2. Does *Declaración* Equal Plea?

Some of the English-Spanish law-dictionary authors have chosen to utilize the term *declaración*, or a derivative thereof, in their translated terms and/or explanations of plea and plea bargain. The problem with using *declaración*, however, is that it does not mean plea (an answer). In his article published in *The ACIA Communiqué*, newsletter of the Arizona Court Interpreters Association, in 2002, Loos contends that it is unfortunate that the word plea in English is usually interpreted with the Spanish term *declaración* since this would probably be more readily understood to be statement, deposition, testimony and finding rather than plea (decision, declaration, decree, judgment, opinion, court order and ruling are among other contextual possibilities). Not only would it be more readily understood, the term *declaración* has historically been, and is currently, defined, *vis-a-vis* the above terms, by the master legal lexicographers and as such in various Latin-American criminal procedure codes.

1.2.1. *Declaración* Equal to Statement, Deposition or Testimony

The following monolingual law-dictionary definitions may have appeared in earlier editions not available to me, and are limited to the senses that are applied to criminal procedure.

Escrache (1860), defines *declaración* as, “La manifestacion, esplicacion ó interpretacion de lo que está dudoso, ambiguo ú oscuro en alguna ley, contrato ú otro documento; — y la deposicion que bajo juramento hace el reo, testigo ó perito en causas criminales y en pleitos civiles.” The first part of Escrache’s quote refers to a statement; the second part refers to testimony under oath, not a deposition per se although it could be used, depending on the context. The term *deposición* means testimony; the term deposition means *declaración jurada*. The term deposition may be translated as *declaración* once the full term, *declaración jurada*, is established.

There are plenty of examples in the Spanish-language criminal procedure codes where the term *declarar* and its derivatives are used for statement or testimony, depending on the context. Following are some examples:

* * *

1.2.2. Defendant’s Statement in the Inquisitorial System

Cabanellas (1962) adds, “[d]eposición jurada de los testigos y peritos en causas criminales o en pleitos civiles y la hecha por el reo, sin prestar juramento, en los procesos penales.” The first part of Cabanellas’ quote refers to testimony or a deposition, depending on the context, while the second part refers to a particular statement made under the inquisitorial criminal procedure system called *declaración indagatoria* — the first time that a defendant is summoned to appear before an investigating judge (*juez de instrucción*), whose analogous duties are to those of an arraignments judge and a grand jury combined — whereby a defendant is called in for questioning by the court during the investigative stage of the proceedings. Cabanellas states that the *declaración indagatoria* is “[e]l primer interrogatorio dirigido, en causa criminal, al presunto reo, para indagar o averiguar minuciosamente las circunstancias del delito y la conducta del delincuente.”

The term *declaración indagatoria*, though still in use, has been evolving over time into the term *declaración del imputado* as more Latin-American criminal procedure laws have changed from inquisitorial based systems to adversarial ones, or a combination of the two. To this point, Clariá Olmedo states the following: “Es verdad que el nombre conservado para este acto por la mayoría de la legislación responde al concepto inquisitivo de su propio significado. Sólo lo ha mantenido la tradición, y ha sido abandonado por los últimos códigos de la anterior década, que lo han reemplazo [sic] por el de ‘declaración del imputado’. Lo cierto es que tanto en la doctrina como en la práctica se conserva lo de indagatoria no obstante haber variado fundamentalmente su valor y finalidad, para distinguirla entre las declaraciones que preste el imputado dentro del proceso como la más fundamental, que no puede omitirse, y que es tal aunque no tenga dicho alguno sobre el hecho” (pg. 494, Vol. II).

There are quite a few national jurisdictions that use the term *declaración del imputado* in their procedural codes; all of these refer to the defendant giving a statement during the initial procedural stages in court.

1.2.2.1. Bolivia

DECLARACIÓN DEL IMPUTADO

Artículo 92°. (Advertencias preliminares). Antes de iniciar la **declaración** se comunicará al imputado el hecho que se le atribuye, con todas las circunstancias de tiempo, lugar y forma de su comisión, incluyendo aquellas que sean de importancia para la calificación jurídica, un resumen del contenido de los elementos de prueba existentes y las disposiciones penales que se juzguen aplicables. Se le advertirá que puede abstenerse de **declarar** y que esa decisión no podrá ser utilizada en su perjuicio. La policía sólo podrá interrogar al imputado, con la presencia del fiscal y su abogado defensor, excepto para constatar su identidad.

1.2.2.3. Dominican Republic

Art. 102. Libertad de **declarar**. El imputado tiene derecho a **declarar** o abstenerse de hacerlo o suspender su **declaración**, en cualquier momento del procedimiento.

1.2.2.4. Ecuador

Art. 218. **Declaración del imputado**. Durante la etapa de instrucción el Fiscal recibirá y reducirá a escrito con fidelidad y en presencia del abogado defensor, la versión libre que sin juramento proporcione el imputado sobre las circunstancias y móviles del hecho y sobre su participación o la de otras personas. ... El imputado podrá abstenerse de **declarar**.

1.2.2.6. Guatemala

Artículo 334. (**Declaración del imputado**). En ningún caso el Ministerio Público acusará sin antes haber dado al imputado suficiente oportunidad de **declarar**. Sin embargo, en las causas sencillas, en que no se considere necesario escucharlo personalmente, bastará con otorgarle la oportunidad de pronunciarse por escrito, sin perjuicio de su derecho a **declarar**.

1.2.2.8. México

The equivalent to a *declaración del imputado* in México is *declaración preparatoria* as can be found in the following statutes:

Declaración preparatoria del inculpado y nombramiento de defensor.

Artículo 153. La **declaración preparatoria** se recibirá en local al que tenga acceso el público, sin que puedan estar presentes los testigos que deban ser examinados con relación a los hechos que se averigüen.

1.2.2.9. Spain

Artículo 520.2. Toda persona detenida o presa será informada, de modo que le sea comprensible, y de forma inmediata, de los hechos que se le imputan y las razones motivadoras de su privación de libertad, así como de los derechos que le asisten y especialmente de los siguientes:

Derecho a guardar silencio no declarando si no quiere, a no contestar alguna o algunas de las preguntas que le formulen, o a manifestar que sólo declarará ante el Juez.

Derecho a no **declarar** contra sí mismo y a **no confesarse** culpable....

1.2.2.10. Venezuela

De la **Declaración del Imputado**.

Artículo 130. Oportunidades. El imputado **declarará** durante la investigación ante el funcionario del Ministerio Público encargado de ella, cuando comparezca espontáneamente y así lo pida, o cuando sea citado por el Ministerio Público. Si el imputado ha sido aprehendido, se notificará inmediatamente al Juez de control para que **declare** ante él, a más tardar en el plazo de doce horas a contar desde su aprehensión; este plazo se prorrogará por otro tanto, cuando el imputado lo solicite para nombrar defensor. Durante la etapa intermedia, el imputado **declarará** si lo solicita y la **declaración** será recibida en la audiencia preliminar por el Juez. En el juicio oral, **declarará** en la oportunidad y formas previstas por este Código. El imputado tendrá derecho de abstenerse de **declarar** como también a **declarar** cuantas veces quiera, siempre que su **declaración** sea pertinente y no aparezca sólo como una medida dilatoria en el proceso. En todo caso, la **declaración del imputado** será nula si no la hace en presencia de su defensor.

1.2.3. A *Declaración Made by the Court*

Ossorio (1999) advises his readers that there are two legal meanings for the term *declaración*. One is a decision made by the court; the other is a statement made to the court. Part of his definition is as follows: “Jurídicamente tiene un doble significado. Por una parte, la decisión que adopta un juez, por lo general mediante sentencia, proclamando o estableciendo determinadas circunstancias de hecho y derecho.... Por otra parte, significa la manifestación que en un procedimiento judicial, cualquiera sea su índole, hacen las partes o terceros (testigos y peritos) para aclarar hechos que les son conocidos, o que se supone lo sean, y acerca de los cuales son interrogados, a fin de tratar de conocer la verdad sobre las cuestiones debatidas.... En materia penal, la *declaración* que presta el reo, en calidad de tal, se llama *indagatoria*.” The second part of the definition correlates with the statutes that establish the procedures of *declaración del imputado* in the preceding section. Continuing with the sense of the terms decision, finding and ruling, Cabanellas (1962) defines *declaración* as, “Pronunciamiento de un juez o tribunal acerca de la materia controvertida.”

1.2.3.1. *Declaración Equal to Decision, Declaration or Ruling*

There are plenty of examples in the Spanish-language criminal procedure codes where the term *declarar* and its derivatives are used for court decision, declaration or ruling, depending on the context. Following are some examples:

* * *

1.2.3.2. *Declaración Equal to “Finding” of Guilty or Innocent*

Various Latin-American criminal procedure codes display further evidence on how the term *declarar* means to find in the context of a defendant’s guilt or innocence. Interestingly, the statutes below on presumption of innocence from Bolivia, Costa Rica and Nicaragua are quite similar in wording.

1.2.3.2.1. **Bolivia**

Artículo 6°. (Presunción de inocencia). Todo imputado será considerado inocente y tratado como tal en todo momento, mientras no se **declare** su culpabilidad en sentencia ejecutoriada. No se

podrá obligar al imputado a declarar en contra de sí mismo y su silencio no será utilizado en su perjuicio. La carga de la prueba corresponde a los acusadores y se prohíbe toda presunción de culpabilidad. En el caso del rebelde, se publicarán únicamente los datos indispensables para su aprehensión.

1.2.3.2.2. Costa Rica

ARTICULO 9. Estado de inocencia. El imputado deberá ser considerado inocente en todas las etapas del procedimiento, mientras no se **declare** su culpabilidad en sentencia firme, conforme a las reglas establecidas en este Código. En caso de duda sobre las cuestiones de hecho, se estará a lo más favorable para el imputado. Hasta la **declaratoria** de culpabilidad, ninguna autoridad pública podrá presentar a una persona como culpable ni brindar información sobre ella en ese sentido. En los casos del ausente y del rebelde, se admitirá la publicación de los datos indispensables para su aprehensión por orden judicial.

1.2.3.2.3. Cuba

ARTICULO 6. La competencia de los Tribunales de lo penal puede extenderse, al solo efecto de la represión, a las cuestiones civiles y administrativas que aparezcan tan íntimamente ligadas al hecho justiciable que sea imprescindible su resolución para **declarar** la culpabilidad o inocencia del acusado, apreciar una excusa absolutoria o la concurrencia de circunstancias eximentes o modificativas de la responsabilidad penal.

1.2.3.2.4. Dominican Republic

Art. 368. Decisión. Concluida la audiencia el juez o tribunal **declara** la absolución o culpabilidad del imputado, admite la prueba ofrecida, y fija el día y la hora para la continuación del debate sobre la pena.

1.2.3.2.5. Ecuador

Art. 1. Juicio previo. Nadie puede ser penado si no mediante una sentencia ejecutoriada, dictada luego de haberse probado los hechos y **declarado** la responsabilidad del imputado en un juicio, sustanciado conforme a los principios establecidos en la Constitución Política de la República y en este Código, con observancia estricta de las garantías previstas para las personas y de los derechos del imputado y de las víctimas.

Art. 4. Presunción de inocencia. Todo imputado es inocente, hasta que en la sentencia ejecutoriada se lo **declare** culpable.

1.2.3.2.7. Guatemala

Artículo 14. (Tratamiento como inocente). El procesado debe ser tratado como inocente durante el procedimiento, hasta tanto una sentencia firme lo **declare** responsable y le imponga una pena o una medida de seguridad y corrección. Las disposiciones de esta ley que restringen la libertad del imputado o que limitan el ejercicio de sus facultades serán interpretadas restrictivamente; en esta materia, la interpretación extensiva y la analogía quedan prohibidas, mientras no favorezcan la libertad o el ejercicio de sus facultades.

Las únicas medidas de coerción posibles en contra del imputado son las que este Código autoriza, tendrán carácter de excepcionales y [sic] serán proporcionales a la pena o medida de seguridad y corrección que se espera del procedimiento, con estricta sujeción a las disposiciones

pertinentes. La duda favorece al imputado.

1.2.3.2.9. Nicaragua

Arto. 2. Presunción de inocencia. Toda persona a quien se impute un delito se presumirá inocente y como tal deberá ser tratada en todo momento del proceso, mientras no se **declare** su culpabilidad mediante sentencia firme dictada conforme la ley. Hasta la **declaratoria** de culpabilidad, ningún funcionario o empleado público podrá presentar a una persona como culpable ni brindar información sobre ella en ese sentido. En los casos del ausente y del rebelde se admitirá la publicación de los datos indispensables para su aprehensión por orden judicial. Cuando exista duda razonable sobre la culpabilidad del acusado, al dictarse sentencia o veredicto, procederá su absolución.

1.2.3.2.10. Perú

ARTÍCULO 542º Condiciones para el traslado y el cumplimiento de condenas.

1. El traslado de condenados será posible, si se cumplen las siguientes condiciones:

- a) Que el hecho que origina la solicitud sea punible en ambos Estados;
- b) Que el reo no haya sido **declarado** culpable de un delito exclusivamente militar....

1.2.3.2.11. Spain

Artículo 333. Cuando al practicarse las diligencias enumeradas en los artículos anteriores hubiese alguna persona **declarada** procesada como presunta autora del hecho punible, podrá presenciarlas ya sola, ya asistida del defensor que eligiese o le fuese nombrado de oficio, si así lo solicitara....

* * *

1.3. Does *Contestación* Equal to Plea?

Loos suggests that the best term for plea is *contestación*. I agree because a plea is an answer to the charges, not a statement, not testimony nor a finding as is denoted by the term *declaración*. We've seen that a plea is an answer from the previous definitions written in the mentioned English-language law dictionaries. Furthermore, there is plenty of data to support the plea-*contestación* translation.

To begin with, we can draw historical evidence to make parallels between plea and *contestación* by comparing the original, illustrious English-language legal lexicographer, Henry Campbell Black, with his Spanish-language counterpart, Don Joaquín Escriche. Black's 1891, 1st edition definition for plead is "to deliver in a formal manner the defendant's **answer** to the plaintiff's declaration, or to the indictment, as the case may be." Comparatively, Escriche begins a lengthy, 1860 definition of *contestación* as the following: "La respuesta que da el reo á la demanda del actor, negando ó confesando la causa ó fundamento de la accion." I don't believe that Mr. Black and Don Escriche collaborated with or assisted each other on their respective legal-lexicography masterpieces, yet their definitions constitute equivalent counterparts to the terms at hand, **plea** and *contestación*.

As further historical evidence, a plea-and-*contestación* comparison can be made between the

great legal lexicographer James Ballantine and the classic law encyclopedia, *Enciclopedia jurídica española*. In his first edition *Law Dictionary* (1930), Ballantine begins to define plea as the following: “In criminal procedure, a plea is the matter which the accused, on his arraignment, alleges in **answer** to the charge against him.” According to the *Enciclopedia jurídica española* (1910), *contestación* means the following: “En general, significa esta palabra la acción y efecto de contestar. Jurídicamente, equivale á la confirmación ó negación de lo manifestado ó declarado por otra persona respecto de una cosa ó asunto determinado.”

1.3.1. Contestación as Part of a Declaración

In civil-law countries, a *contestación* (answer) can be given at the time that a *declaración* (statement) is given. The *Enciclopedia jurídica española* also includes a segment by Bernaldo de Quirós in which he states, “[la declaración] es, ya un medio de prueba, mediando ó no **contestación** sobre el hecho á que se refiere; ya un simple resguardo que acredita una determinada relación á que se subordina,” (vol. X, pg. 443). As part of his definition of the Mexican term *declaración preparatoria* — which is Mexico’s equivalent to *declaración indagatoria* or *declaración del imputado* — Díaz de León uses *contestación* in this context to refer to a plea to the charge in the following manner: “Acto procesal complejo comprendiente de las informaciones que hace el juez penal al inculpado sobre una serie de garantías individuales que le benefician, de las cuales desde luego puede disponer al cubrirse los requisitos de legalidad relativos, v. gr., obtener su libertad caucional, nombrar defensor, etc.; se trata de un haz de Derechos Humanos del inculpado, consignado como probable reponsable de un delito, y que lo permiten **contestar el cargo** respecto del ilícito que se le imputa, conocer a las personas que lo inculpan, etc.” This further establishes that *declaración* is a statement and *contestación* an answer.

Interestingly, Díaz de León points out that the Mexican term, *declaración preparatoria*, is not a statement per se nor does it prepare anything. In his opinion, “la declaración preparatoria no debe ser entendida de manera literal, pues, ni es *declaración* ni *prepara* absolutamente nada, habida cuenta el inculpado, si así lo decide, puede o no declarar y de no hacerlo de todas maneras técnicamente habrá tenido lugar la declaración preparatoria y su desahogo en dicha diligencia. Por otra parte, como indiqué, la declaración no prepara nada, dado las actuaciones subsecuentes de la preinstrucción se producen por mandatos expresos de la ley y no como consecuencia de la declaración preparatoria. Su finalidad es que el indiciado conozca la *denuncia, acusación o querrela* que lo incriminan en el delito, para que conteste el cargo.” The lesson that we can take from Díaz de León here is that, before we worry about a literal translation, we need to be careful about taking legal terms at face value.

1.3.2. Latin-American Statutes Using *Contestación*

Since most Latin-American countries are based on the civil-law tradition, criminal procedure codes in these countries focus more on the defendant giving a statement during the investigation stages of a case instead of a plea (previously mentioned: *declaración del imputado, declaración indagatoria, declaración preparatoria*). This does not mean that defendants cannot give a plea. We have already seen how the Panamanian Criminal Procedure Code provides that a defendant *contesta* to the charge within its *declaración del imputado* statutes. Other statutes that use the

word *contestación*, whether in reference to a prosecutor's complaint (*acusación*) or a private-party complaint (*querrela*), are as follows:

1.3.2.5. Honduras

Artículo ° 265. LA ETAPA INTERMEDIA. La etapa intermedia comprenderá los actos siguientes:

1. Formalización de la acusación;
2. **Contestación de cargos**; y,
3. Auto de apertura del juicio.

Artículo ° 337. CONGRUENCIA DE LA SENTENCIA CON LA ACUSACIÓN. La sentencia no podrá dar por acreditados otros hechos u otras circunstancias, que no sean descritas en la formalización de la acusación, en la **contestación de cargos** y en el auto de apertura de juicio o, en su caso, en la ampliación de la acusación y en la **contestación** de esta, ni calificar los hechos, en perjuicio del acusado en forma distinta de la que resulte de las actuaciones antes indicadas. Si el Tribunal considera que el hecho enjuiciado es constitutivo de falta, podrá apreciarlo así en su sentencia sin perder su competencia para el enjuiciamiento del caso.

1.3.2.6. Nicaragua

Arto. 36. Trámite de la recusación. El juez recusado **contestará los cargos** en un plazo de tres días en un informe que acompañará al escrito de recusación....

Arto. 378. Contestación. Admitido el recurso, se mandará a oír a la parte recurrida por un plazo de tres días dentro del cual podrá presentar su oposición por escrito. Una vez recibida la **contestación**, el juez remitirá las actuaciones al órgano competente para conocer de la apelación, para su resolución.

1.3.2.8. Uruguay

Artículo 240.- (Traslado de la acusación).- Deducida acusación por parte del Ministerio Público, de la misma se conferirá traslado al Defensor, dejándose constancia en autos. El Defensor deberá evacuarlo en treinta días, pudiendo solicitar ampliación del plazo, por una sola vez, la que podrá ser concedida por el Juez siempre que exista motivo bastante para ello y por un máximo de quince días. Contra su resolución no habrá recurso. Si vence el plazo o la prórroga, en su caso, sin que se haya presentado el escrito de **contestación**, precluirá automáticamente el derecho de presentarlo....

Artículo 241.- (De la prueba). Al **contestar** la acusación, el Defensor podrá requerir la apertura de la causa a prueba....

1.4. Does *Confesión* Equal to Guilty Plea?

Ossorio states that *confesión* means the following: “Declaración que, sobre lo sabido o hecho por él, hace alguien voluntariamente o preguntado por otro. | Reconocimiento que una persona hace, contra ella misma, de la verdad de un hecho (*Dic. Der. Usual*). | Por antonomasia jurídica, *confesión en juicio* (v.) o *confesión judicial*. | En lo penal, *confesión del delito* (v.)” By looking up the term referred to in the last sense, we see that Ossorio defines *confesión del delito* as the

following: “Acto por el cual una persona reconoce haber cometido un hecho punible. Esa declaración, ante la policía o el juez, puede ser espontánea o, lo que es más frecuente, obtenida como consecuencia del interrogatorio a que aquellas autoridades someten al presunto delincuente, si bien éste puede no confesarse autor del delito, aunque en efecto lo haya cometido, porque tiene derecho a ampararse en derechos constitucionales y legales determinantes de que nadie está obligado a declarar contra sí mismo. Esta garantía, del más alto sentido humano y jurídico, responde a un sentido liberal del Derecho. En tiempos pasados, la *confesión del reo* constituía la prueba concluyente de su autoría y responsabilidad, y de ahí que para obtenerse se aplicasen los tormentos más brutales e inhumanos, sin que ello representase ni una ilegalidad ni abuso de autoridad, puesto que era un trámite del procedimiento criminal. Correspondía a un criterio similar al que en los tiempos actuales mantienen los Estados totalitarios. Lamentablemente, aquella vituperable práctica no ha desaparecido por completo, aunque se efectúa clandestinamente; es lo que en Norteamérica, y con relación a su policía, se conoce públicamente como *tercer grado*.”

Goldstein defines *confesión* as the following: “Es la afirmación de la propia responsabilidad penal, aun cuando sea en un sentido parcial o limitado. Es la revelación de un delito por su autor. Declaración por la cual el imputado reconoce la verdad del hecho que se le atribuye, o de circunstancias que a él se refieren. Es un medio de prueba en materia penal que, sin embargo, requiere ciertas condiciones para su admisión. En efecto, para que la confesión surta efectos legales debe reunir los siguientes requisitos: *a*) que recaiga en juicio penal y ante juez competente; *b*) que se haga como cosa principal y no incidentalmente, y como un acto espontáneo y libre del confesante; *c*) que el confesante goce de la plenitud de su capacidad y libre albedrío; *d*) que sea espontánea; *e*) que se exprese en forma clara y terminante; *f*) que sea verosímil y *g*) que se haya cometido el delito y esté probada la existencia del cuerpo del delito por otros medios de prueba.

La confesión puede ser divisible o indivisible, según sea el sistema procesal adoptado. En el de las libres convicciones no interesa el tópico porque el acto queda librado a la apreciación de los jueces, que pueden resolver con prescindencia de los textos legales. En el Código Procesal vigente de la Capital Federal [de Argentina], será *simple* cuando el que la hace se manifiesta lisa y llanamente autor, cómplice o encubridor del delito que se le imputa, y *calificada* cuando, reconociéndose como autor manifiesta a la vez los motivos que atenúan o excusan su responsabilidad. Se le dice divisible cuando formulada, se admite tomar de ella una parte y desechar el resto; esta división no puede efectuarse en perjuicio del confesante, salvo cuando por la calidad de la persona, sus antecedentes, etc., resulten presunciones graves en su contra.”

In old legal Spanish, there was a term called *declaración con cargos*. In the 1904 edition, Escriche defines this as the following: “En lo criminal, la declaración que se toma al presunto reo, no solo haciéndole preguntas dirigidas á inquirir y averiguar el delito y el delincuente, sino haciéndole también cargos y reconvenciones por lo que resulta del proceso; de suerte que la declaración con cargos es á un mismo tiempo declaración indagatoria y confesión. La declaración con cargos no se suele tomar sino para acelerar la determinación en causas que no son de mucha gravedad.” In the 1905 supplement, Escriche says that *declaración con cargos*, “[e]stá en España suprimida hace ya muchos años.” In fact, Escriche’s 1904 definition was an erroneous hold over from his earlier edition in 1860. In any case, the important aspect of

declaración con cargos is that it is somewhat analogous to a plea and allocution in the accusatory system, although *declaración* is more than an allocution under the inquisitorial system where an investigating judge may inquire further and ask the defendant to make a statement before accepting his plea.

1.4.1. *Confesión* in Spanish and Latin-American Criminal Procedure

1.4.1.1. Bolivia

Artículo 93°. ... La declaración del imputado sin la presencia del fiscal y su abogado defensor que contenga una **confesión** del delito será nula y no podrá ser utilizada en el proceso, sin perjuicio de la responsabilidad administrativa de quienes la reciban o utilicen....

As noted earlier, where a *contestación* can be a part of a *declaración*, a *confesión* can be a part of a *declaración* as shown in the above Bolivian statute. A *confesión* is a confession. Both can be either judicial or extrajudicial, spelled the same in English and in Spanish; both hold the same meaning in legal systems based on common law and on civil law. Despite the fact that many Latin-American statutes only mention the word *confesión* when referring to a guilty plea made in court, due to context, the Salvadoran statute displays the full term, *confesión judicial*.

1.4.1.3. Honduras

Artículo ° 429. **CONFESIÓN DE CULPABILIDAD POSTERIOR A LA CONVOCATORIA A JUICIO.** Si el acusado, con posterioridad a la convocatoria del juicio y hasta el momento de su inicio, **admite** su culpabilidad, el Juez lo hará constar así en acta, y dictará la sentencia que proceda, reduciendo en una quinta parte la pena correspondiente.

1.4.1.5. Perú

LA CONFESIÓN

ARTÍCULO 160° Valor de prueba de la **confesión**.

1. La **confesión**, para ser tal, debe consistir en la **admisión** de los cargos o imputación formulada en su contra por el imputado.
2. Sólo tendrá valor probatorio cuando:
 - a) Esté debidamente corroborada por otro u otros elementos de convicción;
 - b) Sea prestada libremente y en estado normal de las facultades psíquicas; y,
 - c) Sea prestada ante el Juez o el Fiscal en presencia de su abogado.

ARTÍCULO 161° Efecto de la **confesión** sincera. Si la **confesión**, adicionalmente, es sincera y espontánea, salvo los supuestos de flagrancia y de irrelevancia de la **admisión** de los cargos en atención a los elementos probatorios incorporados en el proceso, el Juez, especificando los motivos que la hacen necesaria, podrá disminuir prudencialmente la pena hasta en una tercera parte por debajo del mínimo legal.

Since the judge may reduce the sentence up to a third, the *confesión sincera* under the above statute is similar to “taking a plea” under a plea agreement.

1.4.1.6. Spain

Artículo 689. Si en la causa hubiere, además de la calificación fiscal, otra del querellante particular o diversas calificaciones de querellantes de esta clase, se preguntará al procesado si se **confiesa** reo del delito, según la calificación más grave, y civilmente responsable, por la cantidad mayor que se hubiese fijado.

1.6. Is *Admisión de culpabilidad* an Equivalent to Guilty Plea?

The term *admisión de culpabilidad*, or simply *admisión*, comes up in the criminal procedure codes. Although it may overlap with the meaning of “guilty plea,” it may be better compared to an “admission of guilt,” or simply an “admission.”

1.6.1. Argentina

Art. 431.bis.5. La sentencia deberá fundarse en las pruebas recibidas durante la instrucción, y en su caso en la **admisión** a que se refiere el punto 2, y no podrá imponer una pena superior o más grave que la pedida por el ministerio fiscal.

1.6.4. Honduras

Artículo ° 36. SUSPENSIÓN CONDICIONAL DE LA PERSECUCIÓN PENAL. ... La solicitud podrá presentarse hasta antes de la apertura del juicio. Si se revoca o se deniega la suspensión de la persecución penal, la **admisión** de los hechos por el imputado carecerá de valor probatorio en el respectivo proceso.

1.6.5. Puerto Rico

Regla 95.1. LA CONFERENCIA CON ANTELACION AL JUICIO. (34 L.P.R.A. Ap. II R 95.1)
(a) ... Ninguna **admisión** del acusado o de su abogado en la conferencia será usada en contra del acusado a menos que éste, mediante escrito firmado por él y su abogado, así lo autoricen y acepten.

1.7. Is *Reconocimiento* as an Equivalent to Plea?

There are criminal procedure codes that use the term *reconocimiento de culpabilidad* to mean a guilty plea.

1.7.1. Bolivia

Artículo 370°. (Defectos de la sentencia). Los defectos de la sentencia que habilitan la apelación restringida, serán los siguientes: ... 7. Que la condena en el proceso ordinario se funde en el **reconocimiento** de culpabilidad efectuado en el procedimiento abreviado denegado....

1.7.2. República Dominicana

Art. 365. Inadmisibilidad. Si el juez no admite la aplicación del juicio penal abreviado ordena al ministerio público que continúe el procedimiento. En este caso, el requerimiento anterior sobre la pena no vincula al ministerio público durante el juicio, ni la **admisión** de los hechos por parte del imputado puede ser considerada como **reconocimiento** de culpabilidad.

1.7.3. Guatemala

JUICIO POR FALTAS

Artículo 488. (**Reconocimiento** de la culpabilidad). Para juzgar las faltas, el juez de paz, oirá al ofendido o a la autoridad que hace la denuncia e inmediatamente al imputado. Si éste se **reconoce** culpable y no se estiman necesarias ulteriores diligencias, el juez en el acta que levante dictará la sentencia que corresponda, aplicando la pena si es el caso, ordenando el comiso o la restitución de la cosa secuestrada.

* * *

3. PLEA BARGAIN: COMPARATIVE LAWS & TERMINOLOGY

3.1. Brief History of Plea Bargaining in the United States

According to Garner, the term plea bargain only dates back to the 1960s; the noun phrase plea bargaining is slightly older, dating from the 1950s. Although the practice of plea bargaining has existed in the United States since at least the early 19th century, it was only in the mid 20th century that it has been openly discussed and assessed in legal literature and the public press.

Kamisar, LaFave, Israel and King highlight this time as a shift in mainstream criminal-procedure ideology and compare a report by the President's Commission on Law Enforcement and Administration of Justice — *The Challenge of Crime in a Free Society* (1967), approving of plea bargaining within certain defined limits — with this National Advisory Commission on Criminal Justice Standards and Goals proposal: “As soon as possible, ... negotiations between prosecutors and defendants — either personally or through their attorneys — concerning concessions to be made in return for guilty pleas should be prohibited. In the event that the prosecution makes a recommendation as to sentence, it should not be affected by the willingness of the defendant to plead guilty to some or all of the offenses with which he is charged. A plea of guilty should not be considered by the court in determining the sentence to be imposed.”

Courts were for many years reluctant to even acknowledge the existence of plea bargaining, but this has not been the case since the latter half of the 20th century. “The American criminal justice system has been transformed by plea bargaining. The traditional model of the criminal process provides for an impartial trier of fact to determine guilt after a formal adversarial trial and then for a judge to select a penalty appropriate for the offender from a range specified by the legislature. In practice, however, the focus of the criminal process has shifted largely from trial to plea bargaining. In the vast majority of cases, guilt and the applicable range of sentences are determined through informal negotiations between the prosecutor and the defense attorney.” 90 Harv.L.Rev. 569 (1977).

The Supreme Court has upheld the practice of plea bargaining as necessary and proper — *Brady v. United States*, 397 U.S. 742, 90 S.Ct. 1463, 25 L.Ed.2d 747 (1970) — as have the lower courts. Illustrative is *People v. Selikoff*, 318 N.E.2d 784 (N.Y. 1974):

Throughout history the punishment to be imposed upon wrongdoers has been subject to negotiation. Plea negotiation, in some form, has existed in this country since at least 1804. Even in England, where there are no public prosecutors, no inflexible sentencing standards, and considerably less pressure on the trial courts, a limited form of plea negotiation seems to be developing. Moreover, convictions upon guilty pleas, pleas probably to lesser crimes, have been high since 1839 both in rural, where there is little trial court congestion, and in urban areas, where there is much congestion. History and perspective suggest, then, that plea negotiation is not caused solely, or even largely, by overcrowded dockets. This is not to say, however, that plea negotiation is not acutely essential to relieve court calendar congestion, as indeed it is. In budget-starved urban criminal courts, the negotiated plea literally staves off collapse of the law enforcement system, not just as to the courts but also to local detention facilities.

3.2. Defining Plea Bargain

The first time that the term plea bargaining appeared in *Black's Law Dictionary* was in its 5th edition (1979) and reappeared verbatim in the 6th edition (1990), both under the direction of Joseph R. Nolan et al. They provided the following definition for plea bargaining: "The process whereby the accused and the prosecutor in a criminal case work out a mutually satisfactory disposition of the case subject to court approval. It usually involves the defendant's pleading guilty to a lesser offense or to only one or some of the counts of a multi-count indictment in return for a lighter sentence than that possible for the graver charge. Plea bargaining procedure in the federal courts are governed by Fed.R.Crim.P. 11(e)." The term was changed to plea bargain in the 7th edition (1999) of this evolving masterpiece by Bryan Garner et al. and remained almost the same in the 8th edition (2004). They have defined plea bargain as the following: "A negotiated agreement between a prosecutor and a criminal defendant whereby the defendant pleads guilty to a lesser offense or to one of multiple charges in exchange for some concession by the prosecutor, usu. a more lenient sentence or a dismissal of the other charges. — Also termed *plea agreement*; *negotiated plea*; *sentence bargain*." The only difference in the 8th edition is that it added *sentence bargain* to the "also termed" section.

Gifis outlines in his dictionary why plea bargaining is such a desired process in the criminal-justice system by quoting the following passage of caselaw:

Disposition of charges after plea discussions is not only an essential part of the process but a highly desirable part for many reasons. It leads to prompt and largely final disposition of most criminal cases; it avoids much of the corrosive impact of enforced idleness during pretrial confinement for those who are denied release pending trial; it protects the public from those accused persons who are prone to continue criminal conduct even while on pretrial release; and, by shortening the time between charge and disposition, it enhances whatever may be the rehabilitative prospects of the guilty when they are ultimately imprisoned. 404 U.S. 257, 260–261.

Gifis further states that a judge has discretion whether to accept or reject a plea bargain. However, once the guilty plea is accepted, the court must adhere to the terms of the bargain.

It is important to understand that the term plea bargain is somewhat of a misnomer since a plea of not guilty is usually not a bargaining option. In most cases, what is really being bargained is either the charges, the sentence or both, but always with the understanding that the defendant will plead guilty. There are exceptions to this. Although the term has not changed since the 1950s and 60s, the concept of actually bargaining to avoid a plea has to some extent. Currently, courts will allow defendants to perform community service or attend drug-treatment programs in lieu of pleading guilty under a deferred judgment or a diversion program. Once a defendant completes the requirements imposed by the court, the court or the prosecutor will dismiss the charges against the defendant leaving him with no record of a criminal conviction.

3.2.1. Fed.R.Crim.P. 11(e) Plea Agreement Procedure

The most influential criminal procedure law in the U.S. is the Federal Rules of Criminal Procedure (Fed.R.Crim.P.). Roughly half of the states have criminal procedure laws that borrow heavily from the Federal Rules and the Criminal Procedure Law. The federal legislature (as well as some at the state level) has termed plea bargain as “plea agreement” and it is governed by Fed.R.Crim.P. 11(c) which sets forth the following:

(c) Plea Agreement Procedure.

(1) *In General.* An attorney for the government and the defendant’s attorney, or the defendant when proceeding pro se, may discuss and reach a plea agreement. The court must not participate in these discussions. If the defendant pleads guilty or nolo contendere to either a charged offense or a lesser or related offense, the plea agreement may specify that an attorney for the government will:

(A) not bring, or will move to dismiss, other charges;

(B) recommend, or agree not to oppose the defendant’s request, that a particular sentence or sentencing range is appropriate or that a particular provision of the Sentencing Guidelines, or policy statement, or sentencing factor does or does not apply (such a recommendation or request does not bind the court); or

(C) agree that a specific sentence or sentencing range is the appropriate disposition of the case, or that a particular provision of the Sentencing Guidelines, or policy statement, or sentencing factor does or does not apply (such a recommendation or request binds the court once the court accepts the plea agreement).

3.2.2. LaFave, Israel and King on Plea Bargaining

According to LaFave, Israel and King there are three forms of plea bargaining, which consist of the following:

- 1) an arrangement whereby the defendant and prosecutor agree that the defendant should be permitted to plead guilty to a charge less serious than is supported by the evidence;
- 2) an agreement whereby the defendant pleads “on the nose,” i.e., to the original charge, in exchange for some kind of promise from the prosecutor concerning the sentence to be imposed; and
- 3) an on-the-nose plea of guilty to one charge in exchange for the prosecutor’s promise

to drop or not to file other charges.

The first practice is more likely to be found at the state level, as state criminal codes typically include lesser offenses to which charges can be reduced, e.g., 1st, 2nd, 3rd degree, etc. Nonetheless, there are several reasons why this kind of “deal” may seem advantageous to the defendant. As LaFave et al. elaborate, for one, the less serious offense is likely to carry a lower statutory maximum penalty than the offense actually committed, so that the defendant has an assurance at the time of his plea that the judge’s sentencing discretion will be limited. Or, the plea to the lesser offense may instead maximize the judge’s sentencing discretion; by his plea, the defendant may avoid a high statutory minimum sentence or a statutory bar to probation. A third reason why defendants bargain as to the charge is to avoid a record of conviction on the offense actually committed. Sometimes the desire is to avoid a repugnant conviction label, as where a defendant charged with a sex offense is permitted to plead to the nondescript charge of disorderly conduct. On other occasions, the purpose is to avoid conviction on a felony charge, which would carry with it certain undesirable collateral consequences (e.g., loss of certain civil rights, loss of eligibility for certain types of employment).

In the second form, the prosecutor may agree in a general way to seek leniency, or he may promise to ask for some specific disposition, such as probation. This is provided for in Fed.R.Crim.P. 11(c)(1)(B) and (C), which establish plea agreements as binding to the courts only after they have been accepted by them. However, the prosecutor may be so bold as to promise a certain sentence upon a guilty plea, a promise he may know he can fulfill because of the trial judge’s practice of following the prosecutor’s recommendations.

Sentence bargaining carries with it a somewhat greater risk than charge bargaining. When a defendant bargains for a plea to a lesser offense, he receives his bargain the instant he enters his guilty plea, but when he pleads guilty in exchange for the prosecutor’s promise to seek a certain sentence there remains some possibility that in this case the trial judge will not follow the prosecutor’s recommendations. However, a great many defendants, often on advice of counsel, enter into these kinds of agreements, which attests to the fact that the risk is slight and that the judge will most likely act in conformance with the parties’ expectations.

In the third form, which derives from Fed.R.Crim.P. 11(c)(1)(A), the prosecutor may move to dismiss or not file other charges. Multiple charges, either actual or potential, against a single defendant are not uncommon; a single criminal episode may involve violation of several separate provisions of the applicable criminal code, or investigation of the defendant may show that he was responsible for several unrelated crimes (e.g., several burglaries committed in the course of many months). LaFave displays that this kind of bargain is most likely to be illusory, in that multiple charges are seldom brought against the defendant who does not plead guilty, and, if brought, often result in concurrent sentencing.

3.3. Comparative Plea-Bargain Procedures in Spanish-Language Countries

Comparative procedures to plea agreements have been carried out in countries where Spanish is the official language for many years. González Álvarez states that the plea-bargain procedure has been used in Spain and referred to by the term *conformidad del imputado* since 1850. About

three decades later Spain legislated this form of plea agreement in its Criminal Procedure Law of 1882 (*Ley de enjuiciamiento criminal de 1882*). According to Candia Ferreira, this limited form of a negotiated plea, *conformidad del imputado*, was adopted in Cuba in 1888. The Spanish procedure code was also enacted in Puerto Rico in the same year. Indicative of its level of usage, the term *conformidad del imputado* was listed and defined in the *Enciclopedia jurídica española* of 1910 and may have even been included in an earlier edition as well. Despite the practice of plea bargaining taking place since mid to late 19th century in Spain and other countries whose official language is Spanish, it has been limited to a great extent due to the fact that their criminal-procedure laws are rooted in the mandatory-prosecution doctrine (*principio de legalidad*), which mandates that all crimes must be prosecuted to their full extent, as opposed to the discretionary-prosecution doctrine (*principio de oportunidad*), which allows for prosecutorial discretion such as in the United States. This means that all criminal cases must be heard in a trial.

Today, most countries in Latin America, as well as Spain, generally allow plea bargaining through an informal process with varying limits on negotiation between the prosecutor and the defense which is formally presented in court by making a motion for a summary trial (or summary procedure) (*procedimiento abreviado*) accompanied by the defendant's plea agreement (*conformidad del imputado*). A summary procedure is a brief trial in which the prosecution must present its evidence, even if it is minimal, in order to fulfill its legal requirement under the mandatory-prosecution doctrine, whereby a defendant pleads guilty, waving his right to a full trial (*procedimiento ordinario*), in exchange for receiving a recommended minimum or reduced sentence which, ultimately, is at the discretion of the court. If the court denies a summary trial, the prosecutor's recommendation will not be binding nor will the defendant's plea be used against him during the full trial.

The terms *procedimiento abreviado* and *conformidad del imputado* are directly associated with the plea-bargaining process done in many of the Spanish-language countries. What's more, *conformidad del imputado* is also synonymous with a guilty plea. In the following passage, Bovino quotes Cafferata Nores, author of the bill that incorporated summary trials into the Argentine criminal procedure code, and explains how the *conformidad del imputado* is an equivalent to a guilty plea: "Tal como lo reconoce el propio Cafferata Nores, la 'conformidad' del imputado exigida para aplicar el 'juicio abreviado' no es más que una 'confesión llana y circunstanciada' que representa un 'reconocimiento de culpabilidad'."

Summary procedures in Spain and Latin America vary from one country to another, one jurisdiction to another, but most statutes limit them for cases in which the sentences that are sought, custodial or non-custodial, do not exceed anywhere from about four to eight years — and in some instances, up to twelve years. This is a significant contrast with the United States where plea bargains can be done even on cases involving life and death sentences. Yet even for cases with a maximum four to eight year sentence, most Spanish-language countries do not allow the prosecution such an ample power of discretion and negotiation as in the United States. Nonetheless, the discretionary-prosecution doctrine (*principio de oportunidad*) has become more prevalent in Spain and South America as elements of the adversarial system (*sistema acusatorio*) of criminal justice have been replacing similar or comparative ones in the inquisitorial system (*sistema inquisitivo*). A country that applies adversarial-system elements to its inquisitorial-

system laws is known as a country with a mixed system (*sistema mixto*). Maier explains why plea-agreement procedures have been more accepted through time instead of the mandatory-prosecution doctrine:

Así como el Derecho penal ha dejado atrás las teorías absolutas sobre la pena (Kant-Hegel) y, más allá de ello, pretende evitar la aplicación del poder penal allí donde se puede, incluso acudiendo a otros medios, de la misma manera el Derecho procesal penal reduce la vigencia del *principio de legalidad* (persecución penal necesaria y obligatoria) y apoya a su opuesto, el *principio de oportunidad*, aun en aquellos países que tradicionalmente han defendido la legalidad. La ciencia empírica verificó hace tiempo la utopía práctica que se esconde tras el principio de legalidad (decisiones informales pero reales de los particulares y de los órganos de persecución penal del Estado); ello provocó la necesidad de racionalizar estas decisiones y ponerlas en manos de los órganos con responsabilidad política, a fin de evitar la persecución en aquellos casos en los que esa decisión resulte apoyada por algún fundamento plausible, determinado en la ley. Por otra parte, resulta imposible para la organización estatal ocuparse de todas las infracciones reales a las normas penales que son cometidas, y con el mismo celo, razón por la cual, en aras de la eficacia de la persecución penal, en aquellos casos importantes que la merecen, la solución ha concluido por permitir el funcionamiento de una decisión política responsable acerca de los casos en los cuales se puede evitar la persecución penal.

Considering Maier's contention on the practicality of prosecutorial discretion and the fact that American criminal procedure law has become very influential across the world, I predict that more of the Spanish-language countries will change their statutes over time in order to allow plea agreements for cases that exceed the four-to-eight-year cap for plea bargaining and be governed by a discretionary-prosecution doctrine rather than a mandatory-prosecution doctrine since plea agreements are beneficial to the courts by lightening up their dockets and defendants that are willing to give up their legal right to a trial in exchange for pleading guilty to a reduced sentence.

As is the case with plea bargaining, there are voices that are against summary trials (*procedimiento abreviado*) and/or defendant's plea agreements (*conformidad del imputado*). According to Barona Vilar, "En los últimos tiempos se está produciendo, con carácter mundializado, una inclinación de balanza a favor de la eficacia aún en detrimento de la justicia, argumentándose, en tal sentido, que una justicia formal y lenta puede dejar de ser justicia; y en esa línea argumentativa se han ido potenciando las fórmulas aceleratorias del proceso, siendo exponente evidente de ellas la conformidad del acusado en el proceso." Bovino believes that a summary trial usurps a defendant's right to due process and states the following: "una vez presentada la confesión del imputado, el texto legal no prevé oportunidad alguna para que el imputado se defienda, pues este mecanismo no 'abrevia' el juicio, sino que lo omite íntegramente. Como también reconoce el propio Cafferata Nores, el supuesto derecho de defensa del imputado que presta su conformidad para el 'juicio abreviado' se agota en ese mismo acto, pues afirma que el derecho de defensa, como uno de los elementos indispensables del debido proceso, 'se ejercita a través de un reconocimiento de participación en el delito libremente formulada, y estimada conveniente para el imputado, debidamente asesorado por el defensor'."

Bovino also points that despite the fact a plea agreement in the American criminal-justice system and a *conformidad del imputado* in the Argentine system both arrive at the same result — a sentence (or punishment) — the former involves a plea where a defendant waives his right to trial and the latter involves a plea (*conformidad*) where a defendant waives his right to a full trial and agrees to a trial in a summary proceeding where the evidence that is submitted to the court does not always meet the standard that it would have to meet in a full trial.

En nuestro país, a diferencia de lo que sucede en el sistema estadounidense, la renuncia al juicio previo no es una verdadera renuncia. Si así lo fuera, la “conformidad” del art. 431 *bis* del CPP Nación debería cumplir la misma función que el *guilty plea*. Como en el caso estadounidense, la “renuncia” local conduce al mismo resultado (la condena). Sin embargo, en nuestro sistema, la “verdad real” juega un papel completamente distinto al que desempeña en el sistema estadounidense. En aquél sistema, cuando hay juicio, la verdad opera como verdadera garantía del imputado. Cuando no hay juicio, no desempeña un papel relevante, pues el consenso desempeña la misma función, y si no se pudiera demostrar la “verdad real”, ésta sólo operaría para quebrar el consenso que funda la gran mayoría de las condenas.

En nuestro modelo de justicia penal, tanto la verificación de la verdad como la imposibilidad de verificarla operan, por lo regular, a favor del Estado. Debido al principio estructural de nuestro sistema, el principio de legalidad procesal, contenido en el art. 71 del Código Penal, todo hecho punible de acción pública del que se tenga noticia debe ser investigado y perseguido. Cuando el Estado no puede alcanzar el grado de verificación de la verdad necesario para imponer una condena, esa imposibilidad también puede operar *a su favor y en contra de los individuos*, fundamentalmente a través del abuso del encarcelamiento preventivo, que se impone como pena anticipada cuando no se cuenta con elementos de prueba suficientes para llevar al imputado a juicio. En este sentido, es posible afirmar que la justicia penal “soluciona” su ineficiencia recurriendo al encarcelamiento anticipado de inocentes, a partir de la misma racionalidad que estructuraba el instituto inquisitivo de la *poena extraordinaria*: “La *poena extraordinaria* permitía escapar del dilema absolución-condena, para los casos en los cuales no se alcanzaba la certeza necesaria para condenar, aplicando una pena reducida, conforme a la probabilidad”.

3.4. Comparative Plea-Bargain Statutes from Spanish-Language Countries

Now that we have taken a brief look at the *prodedimiento abreviado* system and some of its pros and cons we will look at various statutes from the national criminal procedure codes of Spain and Latin America (20 countries in all) that denote plea bargaining. The following subsections will be divided into three lexical categories: countries that base their plea-agreement procedures from Spain under the term *conformidad del imputado*, countries that base their plea-agreement procedures mostly from the United States under the term *acuerdo*, and countries that base their plea-agreement procedures also from Spain but under the term *procedimiento abreviado*.

3.4.1. Countries with the term *procedimiento abreviado*

In most Latin-American countries, as well as Spain, the term *procedimiento abreviado* is widely recognized perhaps as much as the term plea bargain is in the United States. The compound has lexical and jurisdictional variations with the modifier — *procedimiento penal abreviado*, *procedimiento sumario*, *procedimiento sumarísimo* — the noun — *proceso abreviado*, *juicio abreviado* — as well as both — *proceso directo* and *juicio directo*.

As discussed previously, a *procedimiento abreviado* is a summary trial pursuant to a plea bargain. The term is defined in the *Glosario de Términos* provided by the Chilean Prosecutor's Office as the following: "Es una alternativa al Juicio Oral. Supone un acuerdo entre el imputado y el fiscal del Ministerio Público, en virtud del cual el primero acepta expresamente los hechos materia de la acusación y los antecedentes de la investigación que la fundan y consiente en someterse a este procedimiento, y el segundo solicita la imposición de una pena que no exceda de cinco años. En virtud de este acuerdo, y siempre que cumpla con los requisitos legales, el juicio se desarrolla directamente ante el Juez de Garantía, quien en su sentencia condenatoria no puede imponer una pena mayor a la solicitada por el fiscal del Ministerio Público."

* * *

3.4.2. *Conformidad del imputado*

The term *conformidad del imputado* can be currently found in the criminal procedure codes of Argentina, Honduras and Spain, and their definitions are comparable to the American system of plea bargain. Moreover, Chile's and Cuba's criminal procedure codes use the terms *conformidad* and *conformidad con la acusación*, respectively, as secondary terms within their *procedimiento abreviado* statutes; Nicaragua's Criminal Procedure Code employs *conformidad del acusado* within its *acuerdo* statute; Puerto Rico's Rules of Criminal Procedure employs *conformidad del acusado* within its *alegaciones preacordadas* statute. Interestingly, Costa Rica uses the term *conformidad* as a secondary term to its *procedimiento abreviado* term but in reference to the private and public prosecutors, not the defendant.

3.4.2.1. *Honduras: conformidad del imputado con la acusación*

In my opinion, the most descriptive, concise and well-written statute on *conformidad del imputado* is the one set forth in the Criminal Procedure Code of Honduras. The statute is titled "*conformidad del imputado con la acusación*" and it states the following:

Artículo 322. **CONFORMIDAD DEL IMPUTADO CON LA ACUSACIÓN.** Antes de iniciarse la práctica de la prueba, el acusador y la defensa, con la aquiescencia del acusado, podrán pedir al Tribunal que dicte sentencia aplicando al imputado la pena que en ese momento sea solicitada, de acuerdo con el escrito de acusación inicial o con la modificación que en este momento se proponga, pena que en ningún caso podrá ser inferior al mínimo que señala el Código Penal para el delito o concurso de delitos de que se trate. No obstante, si el Tribunal estima que el **hecho imputado** pudiera no ser típico o estar cubierto por una eximente de responsabilidad penal, no estará vinculado por la

conformidad manifestada por las partes y ordenará la prosecución del juicio. Lo mismo acordará motivadamente cuando la petición de las partes entrañe fraude de ley sustantiva o procesal. De lo contrario, el Tribunal procederá dictar **sentencia de estricta conformidad** con lo solicitado por las partes.

In this statute, it is clear that the prosecution and the defense, by way of the defendant's acquiescence, may make a motion to the Court for it to — *dictar sentencia* — find the defendant guilty and impose the sentence that was set forth in the motion as long as it is not below the statutory minimum. (It is important to keep in mind that the term *sentencia*, in this context, is an elliptical form of *sentencia condenatoria* (judgment of conviction), which is a factual finding of guilty, be it on a plea, a verdict or a judge's decision of the facts; a legal finding of guilty, or adjudication; and a sentence — not a sentence alone.) The Court may deny the motion if it determines that the facts in the charging instrument do not constitute a crime or if they entail exculpatory circumstances and, if so, will bind the case over for trial. The Court may also deny the motion if it is made by deceit or misrepresentation of the substantive or procedural laws. If, however, the Court grants the motion, it will enter a judgment pursuant to the plea agreement (*sentencia de estricta conformidad*).

Of particular interest, the following Honduran statute contains the different terms that have been discussed up to now: *conformidad*, *declarar* and *contestación*.

Artículo ° 319. APERTURA DE LA AUDIENCIA. El día y hora fijados, el Tribunal se constituirá en el lugar señalado para la audiencia. Iniciada esta y a falta de **conformidad del imputado con la acusación**, el Presidente comprobará la presencia de las partes y de los testigos, peritos e interpretes, en su caso. Cuando sea previsible que el debate [*trial*] se prolongue más de una sesión, el tribunal, oyendo a las partes, podrá disponer que se cite a cada perito o testigo para el día y hora que corresponda dentro del calendario de sesiones que se establezca. Inmediatamente, **declarará** abierto el debate y después concederá la palabra, por su orden, al fiscal y al Acusador Privado, en su caso, y al Defensor, para que expongan oralmente y en forma breve y sumaria las posiciones planteadas en la formalización de la acusación y en la **contestación de cargos**.

The above terms in bold give us perspective. From this statute, we can see that the first term means a “plea to the charging instrument,” the second one means “order” or “declare” and the last term in bold means “defendant's plea.”

3.4.2.2. España: *conformidad del imputado*, *conformidad del acusado*

Secondary Term: *calificación mutuamente aceptada*

Muerza Esparza begins his three-page definition of *conformidad del imputado* in the Spanish *Enciclopedia jurídica básica* by stating the following: “En el proceso penal, como es sabido, no rige el principio dispositivo. Por tanto, éste no puede terminarse a través del allanamiento del imputado. Sin embargo, existe una institución «la conformidad del imputado», de naturaleza compleja, que por razones de economía procesal permite poner fin a aquél sin necesidad de que se celebre el acto del juicio oral, concurriendo los requisitos previstos en la Ley.”

The Spanish *Diccionario de Ciencias Penales* has a slightly different entry, *conformidad del procesado*, and defines it as the following: “Declaración del imputado en una causa penal por la que acepta la calificación y pena más grave de las que hubieran sido presentadas contra él, procediendo en tal situación el Juez o Tribunal a dictar Sentencia condenatoria según la calificación mutuamente aceptada.”

Spain has been applying the comparative plea-bargain procedure, *conformidad del imputado*, for over 150 years. Plea bargaining in this country is governed by various statutes found in the *Ley de Enjuiciamiento Criminal* (Criminal Procedure Law [or Code]) (LECr., abbreviation in Spanish), which allows the *conformidad del imputado* to be brought forth to the court during different procedural stages. These stages are subdivided into two groups: cases that must proceed with a full trial (*procedimiento ordinario*), if there is no plea agreement, or cases that can proceed with a summary trial (*procedimiento abreviado*).

* * *

3.4.2.2.2. Spain’s *conformidad del imputado* through a *procedimiento abreviado*

According to Muerza Esparza, plea agreements in cases where a summary trial can be held may be presented to the court as the following: “La figura de la conformidad del acusado en el denominado procedimiento abreviado para determinados delitos (arts. 779 y ss. LECr.), introducido por la LO 7/1988, de 28 de diciembre, aparece prevista en tres momentos procesales: 1.º) Al finalizar la instrucción: conformidad con los hechos (art. 789.5.5.^a) [should be 779.1.5.^a]; 2.º) Al evacuar el acusado su escrito de acusación: conformidad con el escrito de acusación y con la pena (art. 791.3 LECr.); 3.º) Al comienzo de las sesiones del juicio oral: conformidad con el escrito de acusación y con la pena (art. 793.3 LECr.)” The statutes that Muerza Esparza mentions are found in the original 1882 Spanish Criminal Procedure Code. However, I will substitute the old Section numbers with what I believe to be the new ones, respectively: 1.º) art. 779.1.5.^a; 2.º) art. 784.3 LECr.; 3.º) art. 787.1 LECr. The language has only varied slightly and I believe the amendments to the summary-trial statutes were done with a bill that was passed in 2002 (*Ley 38/2002, de 24 de octubre*).

Artículo 779.

1. Practicadas sin demora las diligencias pertinentes, el Juez adoptará mediante auto alguna de las siguientes resoluciones:

5.^a Si, en cualquier momento anterior, el imputado asistido de su abogado hubiere **reconocido** los hechos a presencia judicial, y estos fueran constitutivos de delito castigado con pena incluida dentro de los límites previstos en el artículo 801, mandará convocar inmediatamente al Ministerio Fiscal y a las partes personadas a fin de que manifiesten si formulan escrito de acusación con la **conformidad del acusado**. En caso afirmativo, incoará diligencias urgentes y ordenará la continuación de las actuaciones por los trámites previstos en los artículos 800 y 801.

Artículo 784. ...

3. En su escrito, firmado también por el acusado, la defensa podrá manifestar su **conformidad con la acusación** en los términos previstos en el artículo 787. Dicha **conformidad** podrá ser también prestada con el nuevo escrito de calificación que conjuntamente firmen las partes acusadoras y el acusado junto con su Letrado, en cualquier momento anterior a la celebración de las sesiones del juicio oral, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 787.1.

Artículo 787.

1. Antes de iniciarse la práctica de la prueba, la defensa, con la **conformidad del acusado** presente, podrá pedir al Juez o Tribunal que proceda a dictar **sentencia de conformidad** con el escrito de acusación que contenga pena de mayor gravedad, o con el que se presentara en ese acto, que no podrá referirse a hecho distinto, ni contener calificación más grave que la del escrito de acusación anterior. Si la pena no excediere de seis años de prisión, el Juez o Tribunal dictará **sentencia de conformidad** con la manifestada por la defensa, si concurren los requisitos establecidos en los apartados siguientes....

3.4.2.3. Argentina: *conformidad del imputado, juicio abreviado*

Generic Term: *acuerdo*

In his *Diccionario de Ciencias Penales*, Moreno Rodríguez begins to define the term *conformidad del imputado*, as it is used in Argentina, by quoting Marchisio: “acto procesal por medio del cual el imputado, debidamente asesorado por su defensor, acepta los hechos, el grado de participación, y la calificación jurídica propuesta por el fiscal en su requerimiento de elevación a juicio, en los casos en que la petición de pena sea inferior a seis años y sin que ello implique una aceptación de dicha penalidad.”

In Argentina, plea agreements are done pursuant to *Artículo 431 bis* of the Argentine Criminal Procedure Code whereby the prosecution may make a motion to proceed with a *juicio abreviado* if the sought-after sentence, whether it be custodial or non-custodial, is anything less than six years. Subsection 1 of the mentioned statute provides the following:

2. Para que la solicitud sea admisible deberá estar acompañada de la **conformidad del imputado**, asistido por su defensor, sobre la existencia del hecho y la participación de aquel, descriptas en el requerimiento de elevación a juicio, y la calificación legal recaída.

The court may grant the motion for a *juicio abreviado* or deny it. If the motion is granted, the court may not impose a higher or lower sentence than the one in the prosecution’s motion. In this instance, Maier says, “la sentencia del procedimiento abreviado sólo puede homologar una transacción de partes” (pg. 731). If the motion is denied, the statements made by the defendant will not be held against him and the case must be sent to another court so that it can proceed under a *procedimiento común*. These and other steps are set forth in subsections 3 and 4 of the mentioned statute (emphasis added to key words):

3. El juez elevará la solicitud y la **conformidad prestada**, sin otra diligencia, al tribunal de juicio el que, tomará conocimiento de *visu* del imputado, y lo escuchará si éste quiere hacer alguna manifestación. Si el tribunal no rechaza la solicitud argumentando la necesidad de un mejor conocimiento de los hechos o su discrepancia fundada con la calificación legal admitida, llamará a autos para sentencia, que deberá dictarse en un plazo máximo de diez (10) días. Si hubiera querellante, previo a la adopción de cualquiera de estas decisiones, le recabará su opinión, la que no será vinculante.

4. Si el tribunal de juicio rechaza el **acuerdo de juicio abreviado**, se procederá según las reglas del procedimiento común con arreglo a los artículos 354 o 405, según corresponda, remitiéndose la causa al que le siga en turno.

En tal caso, la **conformidad prestada** por el imputado y su defensor no será tomada como un indicio en su contra, ni el pedido de pena formulado vincula al fiscal que actúe en el debate.

If there is more than one defendant, the statute sets forth that all defendants must agree to the plea agreement as evidenced by the following: “Cuando hubiera varios imputados en la causa, el **juicio abreviado** sólo podrá aplicarse si todos ellos **prestan su conformidad**.”

One thing that is not stated in the Argentine Criminal Procedure Code is whether or not the defendant will receive a reduced sentence due to his *conformidad*. This is true for the vast majority of plea-bargain statutes in Spanish. Nonetheless, Moreno Rodríguez continues his definition of *conformidad del imputado* by stating the following: “Se hace con el propósito manifiesto de que si es aceptada por el tribunal del juicio, tendrá un juicio abreviado, y consecuentemente una sentencia en un plazo máximo de diez días. Pero con la intención natural, de lograr en lo inmediato cierta benevolencia del agente fiscal cuando solicite la pena.” In Maier’s earlier quote, he also alludes to a mutual benefit by using a term borrowed from civil-procedure law: “una transacción de partes” (a settlement between parties).

3.4.3. Acuerdo or Terms Similar Thereto

The word “agreement” within the term “plea agreement” can easily translate into Spanish as *acuerdo*. There are four countries that use the term *acuerdo* in some form or another as their main term for their respective plea-bargain procedures. Puerto Rico uses the term *alegación preacordada*, Colombia uses *preacuerdo*, and the Dominican Republic and Nicaragua use *acuerdo*. The first two terms are directly based on the American term “plea agreement.” In regard to the third term, I believe it derives from the United States due to its influence as a world power and how its prosecutorial-discretion doctrine within the adversarial system has streamlined the criminal justice system. Moreover, *acuerdo* on its own is not a specific term for plea agreement.

3.4.3.1. Nicaragua: *acuerdo*

Secondary Term: *conformidad del acusado*

The main term that is used in the Nicaraguan Criminal Procedure Code for plea bargain is *acuerdo*; *conformidad del acusado* is used as a secondary term. In my opinion, out of all the Latin-American national procedural codes that use the term *acuerdo*, Nicaragua's statutes on plea bargaining are written the best. It is not by chance that the Nicaraguan Criminal Procedure Code also uses the term *conformidad del acusado* in relation to a defendant taking a plea since, like all other Spanish-speaking countries, Nicaragua was once under Spanish rule, existed under Spanish laws and later borrowed heavily from their codes.

Arto. 61. Acuerdo. Iniciado el proceso, siempre que el acusado **admita su responsabilidad en los hechos que se le imputan**, en su beneficio y por economía procesal, el Ministerio Público y la defensa, previa autorización expresa del acusado, pueden entablar conversaciones en búsqueda de un **acuerdo** que anticipadamente pueda ponerle fin al proceso. Mediante el **acuerdo** se podrá prescindir parcialmente de la persecución penal, o limitarla a alguna o algunas infracciones o personas participantes en el hecho, y disminuir el grado de participación y la sanción penal. Estas conversaciones pueden tomar lugar en cualquier etapa del proceso hasta antes de la sentencia o del veredicto, en su caso. Si no se logra **acuerdo**, nada de lo que tomó lugar durante las conversaciones puede ser objeto de prueba o usado en contra del acusado en ese proceso o en cualquier otro.

De lograrse **acuerdo**, éste será sometido a la consideración del juez competente para su aprobación o rechazo. En este caso el juez se asegurará de que la **aceptación** de los hechos por el acusado sea voluntaria y veraz, y le informará que ella implica el abandono de su derecho a un juicio oral y público. Antes de aprobar el **acuerdo**, el juez se asegurará de que la víctima ha sido notificada y le brindará la oportunidad para que opine al respecto. Si el juez lo aprueba, dictará sentencia inmediatamente bajo los **términos acordados**. Cuando el Ministerio Público solicite mantener el **acuerdo** bajo reserva, justificando tal solicitud en el propósito de no afectar otra investigación en curso, el juez podrá así ordenarlo fijando el plazo de la reserva o la condición que haya de cumplirse, conforme los términos establecidos en el **acuerdo**. Si el juez rechaza los resultados del **acuerdo**, informará a las partes de su decisión y permitirá al acusado que retire su **aceptación de responsabilidad penal**. De persistir el acusado en **aceptar los hechos imputados**, el juez le reiterará las implicaciones de su decisión. El rechazo del **acuerdo** por el juez no será causa de recusación.

Arto. 305. Clausura anticipada del Juicio. En la etapa de Juicio con o sin jurado, hasta antes de la clausura del Juicio el juez puede:

1. Decretar el sobreseimiento, si se acredita la existencia de una causa extintiva de la acción penal y no es necesaria la celebración o conclusión del Juicio para comprobarla;
2. Dictar sentencia cuando haya **conformidad del acusado** con los hechos que se le atribuyen en la acusación, y,
3. Dictar sentencia absolutoria cuando se evidencie que la prueba de cargo no demuestra los hechos acusados.

* * *

3.4.4. Miscellaneous Comparative Procedures and Terms

3.4.4.1. Perú: *proceso de terminación anticipada, terminación anticipada*

Generic term: *acuerdo*

The Peruvian procedure for plea bargain is called *terminación anticipada* under the national Criminal Procedure Code. It also uses *sentencia anticipada*, which had been used in the Colombian Criminal Procedure Code previous to 2005. According to Barona Vilar, “Con respecto a [la conformidad del imputado], destaca en el Proyecto de Código de 1995 del Perú el fortalecimiento de lo que se denomina el proceso de terminación anticipada, considerada por el legislador peruano como un verdadero negocio jurídico-procesal penal, justificado por razones de economía procesal. Las bondades de este mecanismo son proclamadas en la Introducción en los siguientes términos: <<Mediante esta institución se obvia la realización de fases formales instructoras y se evita el juicio oral. El imputado puede obtener primas determinadas y culminar la incertidumbre de un juicio que puede serle más perjudicial. La víctima sería más prontamente indemnizada. Es de considerar que la represión a ultranza ofrece pocos alicientes para la resolución de los conflictos, en tanto que la concertación, el diálogo y la transacción son herramientas mucho más eficaces>>.” The term *acuerdo* is also referred to in the corresponding statute below:

ARTÍCULO 468° Normas de aplicación. Los procesos podrán **terminar anticipadamente**, observando las siguientes reglas:

1. A iniciativa del Fiscal o del imputado, el Juez de la Investigación Preparatoria dispondrá, una vez expedida la Disposición Fiscal del artículo 336° y hasta antes de formularse acusación fiscal, pero por una sola vez, la celebración de una audiencia de **terminación anticipada**, de carácter privada. Su celebración no impide la continuación del proceso. Se formará, al respecto, cuaderno aparte.
2. El Fiscal y el imputado podrán presentar una solicitud conjunta y un **Acuerdo Provisional** sobre la pena y la reparación civil y demás consecuencias accesorias. Están autorizados a sostener reuniones preparatorias informales. En todo caso, la continuidad del trámite requiere necesariamente la no oposición inicial del imputado o del Fiscal según el caso.
3. El requerimiento fiscal o la solicitud del imputado será puesta en conocimiento de todas las partes por el plazo de cinco días, quienes se pronunciarán acerca de la procedencia del **proceso de terminación anticipada** y, en su caso, formular sus pretensiones.

* * *

5. Si el Fiscal y el imputado llegan a un **acuerdo** acerca de las circunstancias del hecho

punible, de la pena, reparación civil y consecuencias accesorias a imponer, incluso la no imposición de pena privativa de libertad efectiva conforme a la Ley penal, así lo declararán ante el Juez debiéndose consignar expresamente en el acta respectiva. El Juez dictará **sentencia anticipada** dentro de las cuarenta y ocho horas de realizada la audiencia.

6. Si el Juez considera que la calificación jurídica del hecho punible y la pena a imponer, de conformidad con lo **acordado**, son razonables y obran elementos de convicción suficientes, dispondrá en la sentencia la aplicación de la pena indicada, la reparación civil y las consecuencias accesorias que correspondan enunciando en su parte resolutive que ha habido **acuerdo**.

7. La **sentencia aprobatoria del acuerdo** puede ser apelada por los demás sujetos procesales. Los demás sujetos procesales, según su ámbito de intervención procesal, pueden cuestionar la legalidad del **acuerdo** y, en su caso, el monto de la reparación civil. En este último caso, la Sala Penal Superior puede incrementar la reparación civil dentro de los límites de la pretensión del actor civil.

* * *

ARTÍCULO 471° Reducción adicional acumulable. El imputado que se acoja a este proceso recibirá un beneficio de reducción de la pena de una sexta parte. Este beneficio es adicional y se acumulará al que reciba por **confesión**.

Any defendant that confesses to his offenses, as stated in *Artículo 161* (see XX) of the Peruvian Criminal Procedure Code, may receive an additional reduction of up to a third of the minimum sentence at the court's discretion.

ARTÍCULO 161° Efecto de la **confesión** sincera. Si la **confesión**, adicionalmente, es sincera y espontánea, salvo los supuestos de flagrancia y de irrelevancia de la **admisión** de los cargos en atención a los elementos probatorios incorporados en el proceso, el Juez, especificando los motivos que la hacen necesaria, podrá disminuir prudencialmente la pena hasta en una tercera parte por debajo del mínimo legal.

3.4.4.2. Venezuela: *procedimiento por admisión de los hechos*

Under the Venezuelan Criminal Procedure Code the plea-bargain procedure is called *procedimiento por admisión de los hechos* and it can be held during the *audiencia preliminar* or the or at the beginning of a summary trial (*procedimiento abreviado*).

Del Procedimiento por Admisión de los Hechos

Artículo 376. Solicitud. En la **audiencia preliminar**, una vez **admitida la acusación**, o en el caso del **procedimiento abreviado**, una vez presentada la acusación y antes del debate, el Juez en la audiencia instruirá al imputado respecto al **procedimiento por admisión de los hechos**, concediéndole la palabra. Este podrá **admitir los hechos** objeto del proceso y solicitar al tribunal la imposición inmediata de la pena. En estos casos, el

Juez deberá rebajar la pena aplicable al delito desde un tercio a la mitad de la pena que haya debido imponerse, atendidas todas las circunstancias, tomando en consideración el bien jurídico afectado y el daño social causado, motivando adecuadamente la pena impuesta. Si se trata de delitos en los cuales haya habido violencia contra las personas, y en los casos de delitos contra el patrimonio público o previstos en la Ley Orgánica sobre Sustancias Estupefacentes y Psicotrópicas, cuya pena exceda de ocho años en su límite máximo, el Juez sólo podrá rebajar la pena aplicable hasta un tercio. En los supuestos a que se refiere el párrafo anterior, la sentencia dictada por el Juez, no podrá imponer una pena inferior al límite mínimo de aquella que establece la ley para el delito correspondiente. En caso de que la sentencia condenatoria sea motivada al incumplimiento por parte del imputado del acuerdo reparatorio, o de las obligaciones impuestas en la suspensión condicional del proceso, no se realizará la audiencia prevista en éste artículo.